

刘 宏 著

РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА
俄语语言与文化

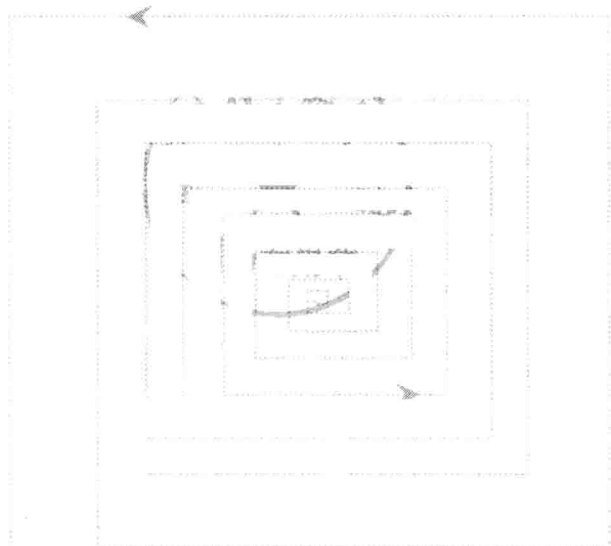
理论研究与实践探索
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

外 语 教 学 与 研 究 出 版 社

刘 宏 著

РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА
俄语语言与文化

理论研究与实践探索
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА



外 语 教 学 与 研 究 出 版 社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

俄语语言与文化: 理论研究与实践探索 / 刘宏著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2012. 10

ISBN 978-7-5135-2514-5

I. ①俄… II. ①刘… III. ①俄语—文化语言学—研究 IV. ①H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 255790 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出 版 人: 蔡剑峰

责任编辑: 周朝虹

装帧设计: 孙敬沂

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京华联印刷有限公司

开 本: 650×980 1/16

印 张: 21

版 次: 2012 年 11 月第 1 版 2012 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-2514-5

定 价: 59.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 225140001

拿到刘宏老师要出版的书，心里由衷为她感到高兴。高兴，不仅是因为她是我的学生；高兴，还因为许多年以来自己目睹了她的成长和进步。我和同事们都习惯于叫刘宏老师柳芭，这样的称呼一直延续着，让我们之间感到亲切、融洽，这里还想这样称呼她。

柳芭是我校俄语系89级学生，毕业后考入我校继续攻读硕士学位。学生时代的她不善言谈，却是做事情最为扎实的一个。当时系里老教师相继退休，我尝试着让她给本科生上些口语课和听力课。出乎我的意料，她上得有板有眼，对俄语教学有很多较为深刻的理解，做到因材施教，运用文化内涵培养学生的兴趣，深得学生的喜爱。我个人觉得柳芭是个值得培养的教师苗子，就于1995年派她到圣彼得堡深造了一年，次年留在系里当老师。柳芭开始了自己的教师生涯。她很努力、很刻苦，对学生表现出发自内心的爱，教学效果一直很好。1998年有到俄罗斯赫尔岑师范大学攻读博士的机会，我们也派了她。当时语言国情学在国内研究的很多，柳芭一直担任基础俄语综合课的教学，就选择利用《东方》教材培养学生的语言国情能力作为研究课题。攻读博士这几年柳芭进步很大，研读了许多语言与文化、教学法和跨文化交际等方面的俄文原文著作，博士论文获得答辩委员会的高度评价。回国后，由于工作的需要柳芭先后担任了俄语系副主



任、教务处处长，直到今天担任了学校的副校长。虽然从事教学管理工作十余年，柳芭一直坚持做学术研究，在她身上我总是看到她对教学和学生真正的爱，对科研的真正兴趣并把这种热爱感染给俄语系的同事。这本书是她博士毕业十年一直继续的思考。我读这本书，有三个方面的体会。

一是作者强调了整合性的研究方法，这反映了当代语言学 and 人文社会科学跨学科的研究特点与趋势。作者从语言国情学核心理论出发，探讨了语言文化学的学科发展过程，以语言世界图景为研究核心，结合语言文化学、心理语言学、认知语言学、民族语言学、跨文化交际学和教学法等学科概念与理论，讨论了一系列的跨学科概念与理论，主要有语言世界图景、语言个性、文化观念，并阐释了各类语言文化意义单位，从而为开展语言文化教学实践奠定良好的理论基础。正是这些相互交叉、相互融合的理论和整合性研究方法向我们展示了当代语言学研究的人文范式与景观。整合性的基础和核心在于把语言与文化的研究与人认知世界的过程联系起来，与人的思维和认知过程联系起来，语言因此成为人类的精神家园。从这个意义上说本书探讨的许多理论问题通过整合性研究方法获得了更为丰富的表现力和研究价值，为外语教学法研究增加了新的内容和思考。

二是作者研读了大量俄文理论原著，用自己的教学经历和学术理解赋予各类理论独到的见解，克服了人云亦云的学术弊病。通过参考文献列举的书目和文中的引用，我深深感受到作者在阅读和咀嚼俄文理论著作方面下了许多功夫。人文科学的研究特点之一是在研读著作的同时与各类学者产生共鸣，从而激发作者自己的思考和灵感。在语言与文化研究的诸多理论中，作者首先看到语言个性理论的理论价值和实践意义，实在是难能可贵。这个理论是一个重要的跨学科理论，

涉及了心理语言学、语言文化学、认知语言学和跨文化交际学等领域，但该理论最为重要的价值是体现在教学法层面。有了语言个性理论的指导，我们的教学法研究才能真正在语义、认知和交际三个层面完整得以实现。其次，对于文化观念的认识反映了作者敏锐的教学法洞察力。外语教学法历经了结构、功能和交际的语言学研究范式之后即将迎来文化对话的新范式，对于文化观念的研究是外语教学实现文化对话目的的重要前提。未来的外语教学要求教师具有深厚的本国和对象国文化素养，在语言教学中融入人文的思想和文化对话的原则，这是未来外语教育的发展方向。

三是作者用老师和学者的双重思维写作，在理论阐释的同时附加许多俄语或汉语的生动实例，便于学习者和研究者通过语言实践理解和阐释语言理论，值得提倡。作为老师，作者在研究语言世界图景、文化观念、先例现象及各类语言文化意义单位时举了许多语言实例，丰富的语料便于学习者和研究者对语言文化学各类纷繁复杂的理论进行区分、理解和消化。同时作为理论研究者，作者在语言文化学理论研究的过程中有对相关问题自己的总结、归纳与判断，没有脱离对语言使用过程的观察和记录，使理论研究在实证方法参照下更具有说服力，这一点非常值得肯定。

我相信柳芭的这本书会受到同行和研究者的关注，也希望柳芭在繁忙的工作之余在科研之路上继续前行并有所成就。



二〇一二年六月于大连明泽苑

本书集合了作者近十年对语言文化学、心理语言学、认知语言学和跨文化交际学相关问题的研究，目的是要将许多理论和认识加以整合应用于俄语教学实践。外语教育，包括俄语教育历经了交际的主导时代正在向文化对话时代过渡，在这样的背景下加强语言教育者对语言与文化关系的认识和理解尤为重要。越是深入到语言与文化沉淀的隐秘中去，我们会越深刻地认识语言教育的人文本真性，会越深刻体会到在文化对话中语言教育者所承担的责任与使命。一切需要从基本问题出发，因此本书阐述了语言与文化研究的九个方面的问题。

第一个问题：语言国情学及其发展趋势。语言国情学的核心是词的语言国情理论，即词汇背景问题，这是学习语言与文化的基础，是最容易在教学过程中解决和贯彻的问题，我们做了较为详细的分析。我们预测了语言国情学的学科发展走势，即分化出语言文化学和跨文化交际学两个趋势。语言文化学习同研究语言与文化相互影响的关系，继续语言国情学的语文学学科属性；跨文化交际学研究属于不同文化共同体的人之间的交际问题，继承语言国情学的教学法学科属性，并整合心理语言学、认知语言学等跨学科问题。我们特别对俄罗



斯跨文化交际研究表现出跨学科性、人本主义和与教学法密切相关的三个明显特征进行了讨论。

第二个问题：语言个性。认识掌握和使用语言的人，即语言个性很重要。语言个性问题是当代语言教学法的核心问题之一。语言个性和第二语言个性的三层次结构是我们重新认识外语教学对象整体特征的基础，帮助我们在外语教学的全过程整合性考虑语义、认知和交际问题，使外语教学过程成为培养善于进行文化对话的交际者的过程。

第三个问题：语言世界图景。对语言世界图景进行再现和阐释是语言文化学的基本任务。语言世界图景只有在语言单位中才会获得生动展现，语言世界图景是开放的、无限的，我们只能展现语言世界图景的片断。语言世界图景具有共通性、民族性、静态性和动态性等特征。对各类语言单位的研究能够帮助我们窥见语言世界图景片断。对不同语言进行对比研究，能够发现不同民族语言世界图景的异同。

第四个问题：文化观念。文化观念是构成语言世界图景的基本单位，是语言文化学研究的核心问题，是语言个性语言认知层面的内容。文化观念具有跨学科性，是语言文化学、认知语言学、心理语言学、文化学和语言学的共同研究对象。语言学领域对文化观念的关注与研究是哲学研究中语言转向的具体表现。文化观念存在于人的意识中，通过语言实现外化上的形式表达，各类语言单位是我们深入到各民族文化观念世界的钥匙。不同民族对世界形成不同的认识，表现在文化观念体系里形成空缺现象，相应地在语言层面的表达方式就有很大的区别。因此外语教师适当掌握关于文化观念理论十分必要，帮助我们在外语教学过程解释许多语言形式上存在的现象。

第五个问题：文化空间与先例现象。从第五个问题开始到第八个问题，我们讨论的都是表达文化观念的具体单位问题，即语言文化

意义单位。每一个民族都有自身的文化观念体系，也就形成本民族的文化空间。先例现象是民族文化空间的核心，是语言个性交际层面的核心内容。只有掌握先例现象的基本内容，对语言的掌握才能达到实现文化对话的水平。在先例现象的四种形式中，先例文本是基础和核心，是先例语句、先例情景和先例名存在的前提。语言个性在先例文本的不断重复和使用中形成相应的文化观念。语言教学中应该在不同阶段加强学习者对先例现象的认知。

第六个问题：民族社会文化常规范型。民族社会文化常规范型也是语言文化意义单位，是语言个性语言认知层面的重要内容之一。民族社会文化常规范型反映民族认识世界的过程和特殊认知结果，是民族语言意识的重要内容。民族社会文化常规范型通过联想实验获得，是民族语言意识中固定的联想关系。对于民族社会常规范型的教授应该依托相应的文本。

第七个问题：语言信息单位。语言信息单位是重要的语言文化意义单位之一，是实现语言文化教学的具体教学单位。语言信息单位的意义在于帮助我们考察正在使用中的语言文化意义单位，以语用学的视角追溯预设的过程，将文化的痕迹与碎片在当下的文本中进行解读和拼接，当下交际的意图得以实现，语言信息单位的功能得以完成——激活了现实中的文化历史知识，实现了与历史知识的对话，语言信息单位在历史知识的映衬下获得了新的生命，交际意图就此得到最大化实现。教学中应关注各类语言信息单位。积累各类语言信息单位，对各类语言信息单位进行解读和讲解是文化对话教学法原则的必然要求。

第八个问题：语言文化单位。与语言信息单位相区别，语言文化单位存在的意义在于帮助我们系统梳理文化观念体系的存在。通过语



言文化场的建构，我们能够清晰地获得一个文化观念在不同层级上的外化表现形式。如果说，每个语言信息单位都可以单独存在，而每个语言文化单位必须在言文化场的系统中才能得以显现。语言文化单位的系统属性得益于语言和文化的系统属性。对言文化场的分析有利于我们从宏观上和系统上把握语言与文化相互影响和相互作用的规律。

第九个问题：联想理论。以这个理论作为本书的结束和收尾，恰恰反映出我们对联想理论的重视和痴迷。语言与思维、意识的密切关系在于，人对世界认识 and 理解的思维过程最终会或清晰或模糊地储存在意识中，从而形成纵横交错的联想网络。以上我们谈到的各种言文化意义单位，都必须经过一个联想的过程才能被交际者识别、接受和认同，从而形成一个民族共同拥有的语言意识。交际的过程就是言文化意义单位被不断识别和联想的过程，交际的过程就是语言意识相互碰撞的过程，交际的过程就是文化观念被不断重复和磨合的过程。从这个意义上说，联想理论至关重要。联想词典应该成为外语教学关注的内容。对联想词典的分析能够识别和阐释言文化意义单位，从而帮助我们窥见文化观念形成的过程和事实。

以上的九个问题相互关联、相互影响，是语言与文化研究不可回避的问题，也是语言教学不可回避的问题。这九问题是作者本人的理解，一定存在不恰当之处，真心希望同行赐教并提出宝贵意见。

本书的出版得到辽宁省高等学校优秀人才支持计划项目的资助（项目编号：2006R14）和大连市人民政府的资助，同时也得到大连外国语学院外国语言学与应用语言学研究基地的资助，在此一并表示感谢！

二〇一二年七月十五日

作者于大连硅谷假日七贤东园

目 录

第一章 语言国情学及其发展趋势	1
第一节 语言国情学及其核心理论.....	1
第二节 语言国情学发展的两个趋势.....	27
第三节 我国俄语语言与文化研究.....	55
第二章 语言个性	73
第一节 语言个性的概念及研究现状.....	73
第二节 语言个性与第二语言个性.....	79
第三章 语言世界图景	84
第一节 语言世界图景的研究现状.....	84
第二节 语言世界图景的总体特点.....	90
第三节 俄汉比较短语反映的语言世界图景.....	98
第四节 俄语语言世界图景中的气味表示方法.....	112
第五节 俄汉语言世界图景中空间隐喻对比研究.....	121
第四章 文化观念	133
第一节 文化观念的研究现状.....	133



第二节 空缺现象与文化观念	140
第三节 俄语文化观念“Я”的语言文化学阐释	154
第四节 文化观念研究与语言教学	162
第五章 文化空间与先例现象	170
第一节 先例理论研究现状	170
第二节 文化空间与先例现象	174
第三节 先例现象的表现形式及相互关系	176
第四节 先例现象与仿拟、互文	189
第五节 先例名理论的教学法价值	193
第六章 民族社会文化常规范型	203
第一节 常规关系研究	203
第二节 言语交际中的民族社会文化常规范型	208
第七章 语言信息单位	213
第一节 语言信息单位的概念和分类	213
第二节 语言信息单位的特征	215
第八章 语言文化单位	229
第一节 语言文化单位的内涵及研究	229
第二节 语言文化单位与应用语言文化学观	267
第九章 联想理论	282
第一节 关于联想词典	283
第二节 关于联想语法	284
结 语	295
参考文献	299
后 记	319

第一章 语言国情学及其发展趋势

第一节 语言国情学及其核心理论

1. 关于词汇背景理论

20 世纪 60 年代以来，语言学研究逐渐受到人本主义哲学思想的影响，逐渐摆脱语言研究中结构主义与形式主义的束缚，研究对象由语言结构本身逐渐向被人使用和支配的语言过渡。语言学研究由语言转向言语、由形式转向意义、由结构转向功能、由描写转向阐释。从更深层次说，“语言转向”的哲学思想直至 21 世纪初对语言研究和语言教学研究依然有着深刻的影响。“语言转向”的基本精神表现在三个方面：1) 语言本体论。语言本体论指的是人对世界的认识是以语言为媒介，对语言的研究就是对哲学本体的研究。语言在哲学中被提升到很高的地位。2) 语言世界观。语言世界观的思想是德国 19 世纪哲学家和语言学家洪堡特提出的。他认为，有一种语言，就会形成与该语言相适应的民族世界观，即认知世界的方法和方式。洪堡特的语言世界观理论是哲学上“语言转向”的先声。语言世界观强调了人赋予语言的主观情感与评价，强调了人与语言和思维的紧密关系，也是语言相对论理论的基础。3) 母语意识。母语意识由语言世界观和语言相对论决定：一个人只有在母语中才能找到自己的存在方式和精神家园，只有以母语



和本族文化为背景才能成功进行跨文化交际和外语语言文化教学的研究（潘文国，2008：69-70）。我们认为，20 世纪 60 年代末的俄罗斯学者 Е.М. Верещагин 和 В.Г. Костомаров 受到“语言转向”基本精神中语言世界观的深刻影响，在对外俄语教学领域形成和建立了语言国情学（лингвострановедение）这一学科。学科术语“лингвострановедение”从提出到得到广泛的认可与使用历经了近 20 年的历程。其中，两位学者的两本专著《词的语言国情学理论》（《Лингвострановедческая теория слова》，1980）和《语言与文化》（《Язык и культура》，1990, 2005）是语言国情学理论得到系统阐释的标志。

语言国情学理论的核心是词汇背景理论（теория лексического фона）。Е.М. Верещагин 和 В.Г. Костомаров 认为，词由词位（лексема）和义位（семема）构成，词位是词的形式表达，义位是词的内容表达。其中一个词的义位是由若干个义素（семантические доли — СД）构成。参与对事物的分类而构成词汇概念组成部分的义素被称为概念义素（понятийные СД），未参与对事物进行分类但却是构成词汇概念组成部分的义素被称为非概念义素（непонятийные СД）。一个词非概念义素的总和可以被称为词汇背景（лексический фон）（Верещагин, Костомаров, 2005: 60-74）。下面选取 Ю.Н. Караулов 等学者编纂的《俄语联想词典》中对“дуб”一词的联想释义来解释概念义素和非概念义素：дерево, зеленый, старый, высокий, могучий, большой, желуды, береза, зуб, столетний, в лесу, вековой, желудь, зелень, крепкий, бестолковый, в саду, валенок, весной, ветвистый, вечный, военный, вырос...（《Русский ассоциативный словарь.Т1》，2002: 182）。这里我们观

察到俄罗斯人意识中存在的最为常见和典型的义素。通过与词典《Толковый словарь русского языка》(Ожегов, Шветова, 2001:181) 中“дуб”一词释义的对比, 我们不难做出判断: 在以上这些义素中, “дерево”、“большой”、“желуди”、“желудь”、“крепкий”、“ветвистый”等义素构成了“дуб”一词的概念义素。这些义素说明了橡树的种属(дерево)和该树的基本性质与特征(树木高大、枝繁叶茂、具有橡实等)。联想词典里列举的其他义素则是“дуб”一词的非概念义素, 这些非概念义素的总和也成为该词的背景义素或词汇背景。在对橡树这一树种漫长的认知过程中, 在俄罗斯人心目中形成了与被比喻成亭亭玉立少女的白桦树相对的橡树形象意义, 即身材高大、英勇善战的男性; 同时因为该树的巨大、不灵活也形成了与“迟钝的人”相对应的联想; 同时橡树成为时间流逝、逝者如斯夫的见证者, 通常与表示久远、古老的概念相连。通过这一实例可以看出, 概念义素属于概念定义的必须要素, 非概念义素是概念定义的非必须要素, 但却能够反映某一民族或某一社会团体在使用语言过程中产生的认知过程和认知结果。概念义素通常可反映在词典中, 而非概念义素则存在于人的语言意识中。

根据以上非概念义素(背景义素)的定义和性质, 可以把背景义素分为社会性义素(социальные СД)和个人义素(индивидуальные СД)。社会性义素为社会共同体全体成员所熟悉和掌握, 并能够在交际中有所体现。个人义素是社会共同体中个别成员自身对某一概念的认识和掌握, 带有一定的主观性。在研究语言与文化关系的过程中, 对不同民族语言进行对比时, 可以观察到社会性义素中民族文化义素(национально-культурные СД)



和跨语言义素 (межъязыковые СД) 的存在。例如俄汉语中表示普通百姓和庶民这一概念时是通过“黑”和“白”两个词的民族文化义素来表达的。俄语中用“черная кость”、“черный народ”表示平民百姓和做粗活的人，因为“черный”一词中含有“非特权阶级”这一俄罗斯民族文化义素。而在汉语里用“白丁”来表示这一意义，汉语里“白丁”表示“平民”、“没有功名的人”，如《隋书·李敏传》：“[隋文帝]谓公主曰：‘李敏何官？’对曰：‘一白丁耳。’”（《辞海》，1989: 1981）。通过对比说明，俄汉语中同样的一个概念是通过不同颜色词汇所蕴含的民族文化义素进行表达的。民族文化义素成为外语教学和外语学习过程中的重点和难点。跨语言义素是指各类语言中共通的义素。如“白雪” — “белый снег”，“红军” — “красная армия”。

在研究背景义素时，Е.М. Верещагин 和 В.Г. Костомаров 把那些不属于某一词的特定义素称为普通义素 (экзотерические СД)，而把属于某一词语所特有的义素称为异常义素 (эзотерические СД)。通过以上例子我们可以看到，民族文化义素通常一定是一个词的异常义素。

随着时代的发展与变化，一个词的语义部分会随之发生变化，也就是说，词的义位部分更能体现出语言的社会性质。在义位发展变化的过程中，概念义素具有稳定的性质，而背景义素更能表现出动态变化的性质，因此根据义位的发展和变化可以把背景义素划分为历时义素 (диахронические СД) 和共时义素 (синхронические СД)。我们从近年来使用活跃的俄语词汇“тусовка”可对历时义素和共时义素有更加清楚的认识。“тусовка”一词的词源已经很难考究，有的学者认为“тусовка”一词来源于

“тасовать”（娱乐中表示“洗牌”），所以名词“тусовка”和其同根动词“тусоваться”一开始进入的是俄语非标准语系统，带有俗语色彩，表示“共同渡过休息时间的聚会”。可以说，“娱乐”是“тусовка”一词的历时义素。从20世纪90年代开始，“тусовка”开始从非标准语系统进入标准语系统，使用频率明显增加，例如：1) *В конце января в Институте философии Российской академии наук прошла крупная интеллектуальная тусовка — «Россия в поисках идентичности — что такое современное русское самосознание»* (МН¹, 92, 2); 2) *Продолжается конкурс «Тусовка с кумиром»* (КП², 19.01.00); 3) *Я не очень «тусовочный» человек, поэтому Новый год буду встречать дома* (МК³, 27.12.00); 4) *Политическая и эстрадная тусовка России очень похожи друг на друга* (АиФ⁴, 98, 34)。从以上在俄罗斯当代报刊中选取的例子可以明显观察到，“тусовка”一词已经获得了共时义素。首先，该词的俗语色彩已经消退，从词汇搭配和修辞色彩看，与“интеллектуальный”（知识分子的）、“политический”（政治的）等词搭配使该词已经成为一个标准词汇并具有一定的中性色彩；其次，从所表示的语义看，以上四个例子中“тусовка”一词分别表示“学术活动、学术聚会”、“与偶像的面对面”、“喜欢聚会的人”和“政治聚会或室内音乐聚会”等，该词已经摆脱只是表示“娱乐”或“消遣”的意义，而是指“一定范围的人因具有共同爱好、兴趣和话题而举行的聚会”（Шкапенко, Хюбнер, 2003: 11-15）。

1. МН — «Московские новости»

2. КП — «Комсомольская правда»

3. МК — «Московский комсомолец»

4. А и Ф — «Аргументы и факты»